

КОНТРАСТИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ В ТЕОРЕТИЧЕСКОМ И ПРИКЛАДНОМ АСПЕКТАХ

С.Г.Климченко

старший преподаватель кафедры иностранных языков
учреждения образования «Белорусский государственный
педагогический университет имени Максима Танка»

Контрастивная лингвистика является сравнительно молодой отраслью сопоставительного языкознания, отделившись от него во второй половине XX века и озвучив свои собственные цели и методы исследований. Основное отличие данного ответвления лингвистики от других типологических направлений заключается в том, что оно рассматривает сходства и различия чаще всего только в двух языках, не обращая внимания на то, являются ли сравниваемые языки родственными либо нет.

Необходимо отметить тот факт, что изначально все контрастивные исследования были сконцентрированы в педагогической сфере. Они были инициированы Чарльзом Карпентером Фризом в 1940-е годы, который утверждал, что в преподавании иностранных языков наиболее эффективными обучающими материалами являются те, что «основаны на научном описании того языка, который будет изучаться как иностранный, и подвергается детальному параллельному сравнению с родным языком учащихся» [2, с. 9]. В ходе исследований рассматривались структурно-семантические и функционально-прагматические особенности родного и изучаемого языков с целью применения полученных результатов в процессе обучения языкам и переводу.

В 1957 году коллега Чарльза Фриза Роберт Ладо предположил, что процесс обучения иностранному языку может быть усовершенствован, если изучаемый язык преподавать в постоянном сравнении с родным языком, так как «люди, изучающие языки, склонны отталкиваться от своего языка и культуры и переносить языковые формы и значения на иностранный язык» [3, с.1].

Таким образом, Робертом Ладо была выдвинута *контрастивная гипотеза* (“*Contrastive Hypothesis*”), суть которой заключается в том, что процессы овладения родным и иностранным языками принципиально отличаются друг от друга, особенно в случаях, когда иностранный язык изучается после того, как произошло полное овладение родным языком. Каждый язык имеет свою определенную структуру. В случае сходства между двумя языками происходит «*позитивный перенос*», в результате которого «усвоенные структуры родного языка переносятся в речь на иностранном языке, облегчая процесс обучения» [3, с.2]. В то же время различия между языками вызывают ряд трудностей в ходе овладения иностранным языком из-за «*негативного переноса*», когда языковые явления родного языка мешают усвоению структур на иностранном языке, способствуя проявлению интерференции.

Хотя контрастивная гипотеза Р. Ладо была подвергнута критике из-за того, что не принимала в расчет такие важные критерии овладения иностранным языком, как социокультурные знания обучающихся, их мотивация к изучению чужого языка и условия обучения, некоторые ее исходные положения нельзя отрицать. Ввиду того, что систематическое сравнение родного и иностранного языков показывает как сходства, так и различия, то на основе такого сравнения можно действительно прогнозировать и классифицировать трудности, возникающие при овладении иностранным языком, а также разрабатывать учебные материалы, методики преподавания, тем самым повышая эффективность обучения. Исходя из этого, задача людей, изучающих иностранный язык, может быть определена как суммарное количество различий между двумя языками, которое должно быть освоено.

В период с 1970-х по 1980-е годы контрастивное сравнение языков было отражено в ряде научных публикаций таких зарубежных лингвистов, как В. Кёниг, Г. Никкель, К. Джеймс, Ф. Планк и др. Исследования тех лет были построены на трансформационно-порождающей системе языка, предложенной З. Хэррисом и Н. Хомским еще в конце 1950-х годов. Например, Г. Никкель использовал в своих контрастивных исследованиях трансформационно-порождающую грамматику, одним из преимуществ использования которой является то, что при сопоставлении становится возможным обнаружить значительно более тонкие расхождения, чем это возможно было при ранее использовавшихся методах описания.

Достижение целей, которые ставит перед собой контрастивная лингвистика, невозможно без осмысления результатов, полученных в ходе исследований таких наук, как социолингвистика, когнитивная лингвистика, психолингвистика и т. д.

Если проводить параллели между контрастивной лингвистикой и социолингвистикой, то можно выделить сходство интересов по таким проблемам, как социальные и функциональные подязыки и языки для специальных целей, социо-лингвистические аспекты билингвизма, проблемы, связанные с языковой политикой и структурой языка. Ответвлением социолингвистики с более узкой направленностью является контрастивная социолингвистика, которая ставит своей целью планомерное сравнение межъязыковых и внутриязыковых социо-прагматических особенностей в таких областях, как мультилингвизм, языковое планирование и языковая ситуация.

Пересечение интересов когнитивной лингвистики и контрастивной лингвистики заключается в том, что когнитивная лингвистика, формулируя когнитивные принципы обучения языкам, вносит свой вклад в развитие контрастивных исследований, касающихся процесса обучения иностранным языкам.

Контрастивную лингвистику и психолингвистику связывает то, что обе эти науки обращают пристальное внимание на проблемы, связанные с овладением родным и иностранным языками.

Контрастивная лингвистика имеет самые тесные связи с теорией перевода. Так как в процесс перевода вовлечены, по крайней мере, два языка, можно говорить об акте межкультурной коммуникации, и именно это сближает теорию перевода и контрастивную лингвистику. Дж. Кэтфорд, один из самых известных разработчиков лингвистической теории перевода за рубежом, даже считает, что теория перевода должна рассматриваться как прикладная отрасль контрастивной лингвистики. Но все же большинство зарубежных ученых не поддерживает данную точку зрения, говоря, что, несмотря на то, что теория перевода и контрастивная лингвистика имеют много общего и полагаются на научные результаты друг друга, они должны рассматриваться в отдельности. Основные различия между контрастивной лингвистикой и переводоведением были очерчены в работах таких зарубежных исследователей, как Э. Косериу, М. Кирквуд, Т. Кшесовский и т. д. Например, Э. Косериу выявляет разительные отличия между контрастивной лингвистикой и переводоведением, которые заключаются в том, что контрастивные исследования осуществляются на различных уровнях языка, в то время как переводоведение интересуется преимущественно уровнем текста.

Многие лингвисты сходятся во мнении, что перевод может использоваться как метод исследования в контрастивной лингвистике, который обнаруживает сходства и различия в двух языках. Впервые данный метод исследования использовался известными канадскими лингвистами Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне в их совместной книге «Сопоставительная стилистика французского и английского языков. Метод перевода».

Что касается сопоставительно-переводческого аспекта в исследовании языков, становится очень важным основывать сравнение на аутентичных текстах. Именно здесь на первый план выходят параллельные корпуса текстов, представляющие собой коллекции текстов на двух и более языках. В лингвистических исследованиях параллельные корпуса текстов использовались еще задолго до появления компьютеров. Самый известный пример параллельного корпуса – Розетта Стоун (Розеттский камень), обнаруженный в 1799 году в Розетте, маленьком городке около Александрии. Камень, который сейчас находится в Британском музее, содержит надписи, имеющие единый смысл, но сделанные тремя разными вариантами письменных знаков: египетскими иероглифами, египетским демотическим письмом, греческим письмом. Сравнение этих надписей поспособствовало расшифровке египетских иероглифов.

В наше время параллельные корпуса текстов в электронной форме используются в переводоведении и сравнительных лингвистических исследованиях, что повышает достоверность получаемых результатов, обеспечивает отличную базу для сравнительного анализа структур двух языков и составления списка общих характеристик. На систематической основе формируются многоязычные параллельные корпуса текстов, и затем специальные компьютерные программы занимаются обработкой данных и поиском наилучших переводческих эквивалентов. В контрастивной лингвистике разработаны различные виды параллельных корпусов текстов. Например, учебные корпуса параллельных текстов (*Learner Parallel Corpora*) для изучения иностранных языков, которые предоставляют преподавателям и студентам быстрый доступ к аутентичным примерам использования лексических единиц и информацию о частоте встречаемости слов в корпусе. Кроме того, большинство корпусов содержит метаданные об авторе, функциональном стиле, жанре текста, указание на потенциальную аудиторию (пол, возраст, образование, интересы), а также частеречную разметку (*part-of-speech tagging*). Учебные корпуса текстов помогают в сопоставительном аспекте проследить то, как в идентичных речевых ситуациях ведут себя носители и не носители языка.

Самыми известными международными англоязычными учебными корпусами являются Longitudinal Database of Learner English (<http://cecl.fltr.ucl.ac.be/LONGDALE.html>), the International Corpus of Learner English (<http://cecl.fltr.ucl.ac.be/Cecl-Projects/Icle/icle.htm>), the Cambridge Learner Corpus (http://www.cambridge.org/elt/corpus/learner_corpus.htm), the Longman Learners' Corpus (<http://www.pearsonlongman.com/dictionaries/corpus/learners.html>), Corpus of Contemporary American English (COCA; <http://corpus.byu.edu/coca>) и другие.

Если говорить о новейших контрастивных исследованиях, то необходимо отметить, что они охватывают все возрастающее количество языков, включая местные языки межэтнического общения, региональные лингва франка, контактные языки на французской основе. Исследователями было осуществлено сопоставление арабского и персидского языков, немецкого и болгарского языков, идиш и польского языка, итальянского и польского языков и т. д. Объектом изучения становятся коммуникативно-прагматические особенности, социально-культурные, этнокультурные и другие сходства и различия в рассматриваемых языках.

Также стоит упомянуть растущее число контрастивных исследований в области грамматики трех языков. Некоторые из них включают языки, на которых говорит небольшое количество людей, либо языки, находящиеся под угрозой исчезновения. Существуют исследования, которые ставят своей це-

лью изучить в сопоставляемых языках такие явления, как стили речи, аспекты риторики и композиции литературных произведений, элементы культуры, концептуальные метафоры, грамматические прототипы и т. д.

В перспективе контрастивной лингвистике предстоит решить проблемы, которые в настоящий момент представляют определенные трудности, но с уверенностью можно сказать, что лингвисты-исследователи смогут справиться с этими проблемами, так как лингвистическая прагматика, сопоставительная, когнитивная, корпусная лингвистика и т. д. снабдили контрастивные исследования новыми теоретическими наработками и практическими методиками, таким образом, заложив прочный фундамент для контрастивных исследований середины XXI века.



БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК:

1. Жеребило, Т. В. Словарь лингвистических терминов / Т. В. Жеребило. - Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. - 486 с.
2. Fries, Ch. Teaching and Learning English as a Foreign Language / Ch. Fries. - Ann Arbor : University of Michigan Press, 1945. - 153 p.
3. Lado, R. Linguistics Across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers / R. Lado. - Ann Arbor: University of Michigan Press, 1957. - 141 p.